



读名著 学英语

English-Chinese Edition

Read
Classic
English

A Journey to the Interior of the Earth 地心游记

(法) 凡尔纳 (Verne, J.) / 著
张晨光 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书

〔终身学习版〕

阅读能力 + 词汇强化
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★

...that time in the underground
...months have gone by, and still
cannot believe that we saw ancient humans living
under the surface of the earth.

现在, 尽管过去了这么多月,
我还能回想起我们在地下森林中的情形,
而且仍然不能相信我们看到了远古人生活在地面之下。



吉林出版集团有限责任公司



读名著
学英语

English-Chinese Edition

Read
Classic
English

地心游记

A Journey to the Interior of the Earth

(法) 凡尔纳 (Verne, J.) / 著
张晨光 / 译

与美国人

语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一

快速突破英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

地心游记：英汉对照 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.)
著；张晨光译. -- 长春：吉林出版集团有限责任公司，
2013.9

(读名著 学英语)

ISBN 978-7-5534-3342-4

I. ①地… II. ①凡… ②张… III. ①英语—汉语—
对照读物②科学幻想小说—法国—近代 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 234430 号

地心游记

著者：(法) 凡尔纳 (Verne, J.)
译者：张晨光
责任编辑：于鑫 汤宇丹
开本：787mm×1092mm 1/16
字数：200 千字
印张：16
版次：2013 年 9 月第 1 版
印次：2013 年 9 月第 1 次印刷

出版：吉林出版集团有限责任公司
发行：吉林出版集团外语教育有限公司
地址：长春市泰来街 1825 号
邮编：130011
电话：总编办：0431-86012683
印刷：三河市腾飞印务有限公司

ISBN 978-7-5534-3342-4

定价：25.00 元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

儒勒·凡尔纳（Jules Verne，1828—1905），是19世纪法国著名的科幻小说作家，被誉为“现代科学幻想小说之父”，曾写过《海底两万里》、《格兰特船长的儿女》、《地心游记》、《八十天环游地球》等著名科幻小说。

《地心游记》发表于1864年，是凡尔纳早期著名的科幻小说之一。小说主要讲述的是德国科学家黎登布洛克教授受一封密码信的启发，偕同侄子阿克塞尔和向导汉斯，进行了一次穿越地心的探险旅行。他们从冰岛的一个火山口进入地下世界，在地心经历3个月的艰辛跋涉，一路克服缺水、迷路、暴风雨等艰难险阻，最后从西西里岛的火山口返回地面。

儒勒·凡尔纳是一位敢于坚持科学真理的勇士，更是一位善于刻画人物的文学大师。《地心游记》的主要人物共有三个，却无不性格鲜明，栩栩如生。书中的“我”——阿克赛尔起初是一个年仅19岁的优柔寡断的大孩子，在叔叔黎登布洛克教授的逼迫下，他不得不离开了自己在汉堡的温暖的家，糊里糊涂地踏上了地心探险的征程。那时候的他是一个地道的叛逆少年，脑子里除了吃和睡之外，没有任何其他想法，更谈不上为荣誉和真理而献身了。他无力把握自己的命运，只能像书中所提到的原始海洋里的盲鱼一样随波逐流。但是，在经历了晕眩、饥渴、黑暗、迷路、炽热等一系列考验之后，他逐渐成长了起来，并且从最初对叔叔的惟命是从，逐渐发展到与他平等地讨论问题，最后竟然对他发号施令起来。阿克赛尔的这种变化有着典型的象征色彩。尽管小说的三位主人公最后没能到达地心，但是凡尔纳却达到了他的目的：整个地心探险的过程，也就是阿克赛尔历尽磨难、重获新生、终于成长为一



名男子汉的过程。

黎登布洛克教授是一个精力充沛却又性格急躁的人物。儒勒·凡尔纳利用他的性格、学术能力和地位，巧妙地借他之口完成了大段对自然科学原理的枯燥阐述。如果说阿克赛尔在探险开始之初还只能算是一个毛孩子的话，那么黎登布洛克教授却早已是科学界的泰斗了。他急躁、专制的性格使他理所当然地成为了三人探险小队的首领，我们甚至可以把他看成是19世纪唯科学主义漫画式的象征。但是，这位固执得有时显得可笑的教授，却有着坚定的信念和顽强的意志。他相信科学、相信数字，尽管有时他也会犯一些低级愚蠢的错误。小说中的幽默素材，大多都来自于黎登布洛克鲜明的个性。所以，从另一个方面来说，教授这个人物使原本可能是严肃的科学幻想主题，变得更加轻松活泼，生动有趣。

冰岛向导汉斯是黎登布洛克教授的对立面。他冷静、平和，对一切都显得漠不关心，甚至连说话都简洁到了极点。他参加探险的动机与他的同伴们毫无相同之处。如果说后者进行这次探险纯粹是为了知识，那么汉斯则是为了谋生。正是出于这个原因，即使是在最艰难、最危险的时刻，他也会雷打不动地向教授索取自己三块银币的周薪。但是，正是由于这个人物的出现，儒勒·凡尔纳才能轻松自如地解决所有在探险旅途中出现的技术问题，使故事得以顺利地继续下去。

在小说中，凡尔纳将自己掌握的知识巧妙地穿插在小说的情节及对人物的刻画上，在向读者描述一个神奇的地下世界以及展示曲折生动、饶有趣味的情节同时，又让读者学到丰富的科学知识，感受人类征服自然的坚强意志。

凡尔纳的作品不仅以流畅清新的文笔、波澜起伏的情节吸引了广大的读者，更可贵的是，他那非凡的想象力，浪漫的幻想，使读者如痴如醉，跨过时代的门槛，提前迈进了未来世界。

从某种程度上说，凡尔纳预言了20世纪先进科技的诸多成就，只不过他的这些预言是以科幻小说来表达的。凡尔纳在自己的小说中大胆并科学地预测了许多后来完全实现了的东西，比如潜水艇、人类进入太空等等。《从地

球到月球》这部作品中的很多数据，包括发射地点（佛罗里达卡纳维拉尔角）、飞行时间、登月人数等都与后来的美国阿波罗计划相近。

他的作品总是歌颂人在科学领域内孜孜不倦的探索精神和临危不惧、百折不挠、患难与共的高尚品质，其作品语言生动流畅，情节引人入胜，曾先后被译成多种文字，在世界各国广泛流传，深受广大读者尤其是青少年的喜爱。

和凡尔纳同时代的一位法国评论家夏尔·诺埃尔·马尔丹曾说：“儒勒·凡尔纳跟雨果一样，是个充满幻想的人。他从内心里看到了各种各样的场景，然后以令人惊诧的准确性将这些场景描写出来……儒勒·凡尔纳取得成功的最大秘密在于：他善于让千百万读者见到他自己从内心里见到过的东西。”俄国批判现实主义作家列夫·托尔斯泰也十分喜爱凡尔纳，他说：“凡尔纳的长篇小说妙极啦，在构思发人深省、情节引人入胜方面，他是一个了不起的大师。”

目录 *Contents*

第一部分

Part I

Chapter 1	2
第一章	3
Chapter 2	8
第二章	9
Chapter 3	14
第三章	15
Chapter 4	24
第四章	25
Chapter 5	30
第五章	31
Chapter 6	38
第六章	39
Chapter 7	44
第七章	45
Chapter 8	54
第八章	55
Chapter 9	60
第九章	61
Chapter 10	64
第十章	65



Chapter 11	72
第十一章	73
Chapter 12	76
第十二章	77
Chapter 13	80
第十三章	81
Chapter 14	84
第十四章	85
Chapter 15	88
第十五章	89
Chapter 16	90
第十六章	91

第二部分

Part II

Chapter 1	98
第一章	99
Chapter 2	104
第二章	105
Chapter 3	110
第三章	111
Chapter 4	116
第四章	117
Chapter 5	122
第五章	123
Chapter 6	128
第六章	129
Chapter 7	132
第七章	133
Chapter 8	138
第八章	139



Chapter 9	142
第九章	143
Chapter 10	146
第十章	147
Chapter 11	150
第十一章	151
Chapter 12	154
第十二章	155
Chapter 13	160
第十三章	161
Chapter 14	166
第十四章	167
Chapter 15	170
第十五章	171
Chapter 16	174
第十六章	175
Chapter 17	178
第十七章	179
Chapter 18	184
第十八章	185
Chapter 19	188
第十九章	189

第三部分

Part III

Chapter 1	194
第一章	195
Chapter 2	198
第二章	199
Chapter 3	202
第三章	203

Chapter 4	204
第四章	205
Chapter 5	210
第五章	211
Chapter 6	216
第六章	217
Chapter 7	220
第七章	221
Chapter 8	226
第八章	227
Chapter 9	230
第九章	231
Chapter 10	234
第十章	235





Part 1

第一部分

*A sudden light burst in upon me;
these hints alone gave me the first
glimpse of the truth; I had discovered the
key to the cipher.*

忽然我看到了一线光明；这些指示
给了我真实的答案；我已经找到了揭开
密码的钥匙。



Chapter 1

On the 24th of May, 1863, a Sunday, my uncle, Professor Liedenbrock, rushed into his little house, No.19 Konigstrasse, one of the oldest streets in the oldest portion of the city of Hamburg.

Martha must have concluded that she was very much **behindhand**, for the dinner had only just been put into the oven.

"Well, now," said I to myself, "if that most impatient of men is hungry, what a disturbance he will make!"

"Mr. Liedenbrock so soon!" cried poor Martha in great alarm.

"Yes, Martha; but very likely the dinner is not half cooked, for it is not two yet."

"Then why has the master come home so soon?"

"Perhaps he will tell us that himself."

"Here he is, Monsieur Axel; I will run and hide myself while you argue with him."

And Martha retreated in safety into her own dominions.

I was left alone. But how was it possible for a man of my undecided turn of mind to argue successfully with so **irascible** a person as the Professor? With this persuasion I was hurrying away to my own little retreat upstairs, when the street door creaked upon its hinges; heavy feet made the whole flight of stairs to shake; and the master of the



第一章

behindhand *a.*
落后的；迟延的

1 863年5月24日，一个星期天，我的叔父黎登布洛克教授匆匆忙忙地跑回到他的小住宅去，那所房子是科尼斯街十九号，位于汉堡旧城里一条最古老的街道。

我们的女佣人马尔塔以为她做饭做晚了，因为饭菜现在才刚刚被放进了烤炉之中。

“好吧，”我对自己说，“我的叔叔要是现在饿了，他会大喊大叫的，因为他是性子最急躁的人。”

“黎登布洛克先生这么早就回来了！”马尔塔惊慌失措地喊着说。

“是呀，马尔塔，可是午饭还不到时间呢，因为还不到两点钟。”

“可是为什么黎登布洛克先生这么快就回来了呢？”

“他大概会告诉我们什么的。”

“他来啦！我要走开了。阿克塞尔先生，你要向他解释一下啊。”

马尔塔又回到她的厨房做饭去了。

irascible *a.* 易怒的

我一个人留在这里。但是向一位脾气最暴躁的教授做些解释不是像我这样性格马马虎虎的人做得来的。我正在打算小心谨慎地回到我楼上的小房间去，那时外面的大门响了一下就被推开了；沉重的脚步压得楼梯“吱吱”作响，这所房

house, passing rapidly through the dining-room, threw himself in haste into his own **sanctum**.

But on his rapid way he had found time to fling his hazel stick into a corner, his rough broadbrim upon the table, and these few emphatic words at his nephew: "Axel, follow me!"

I had scarcely had time to move when the Professor was again shouting after me: "What! not come yet?"

And I rushed into my **redoubtable** master's study.

Otto Liedenbrock had no mischief in him, I willingly allow that; but unless he very **considerably** changes as he grows older, at the end he will be a most original character.

He was professor at the Johannaum, and was delivering a series of lectures on **mineralogy**, in the course of every one of which he broke into a passion once or twice at least. Not at all that he was over-anxious about the improvement of his class, or about the degree of attention with which they listened to him, or the success which might eventually crown his labours. Such little matters of detail never troubled him much.

His teaching was as the German philosophy calls it, "subjective"; it was to benefit himself, not others. He was a learned **egotist**. He was a well of science, and the pulleys worked uneasily when you wanted to draw anything out of it. In a word, he was a learned **miser**.

Germany has not a few professors of this sort.

To his misfortune, my uncle was not gifted with a sufficiently rapid **utterance**; not, to be sure, when he was talking at home, but certainly in his public delivery; this is a want much to be deplored in a speaker. The fact is, that during the course of his lectures at the Johannaum, the Professor often came to a complete **standstill**; he fought with **wilful** words that refused to pass his struggling lips, such words as resist and

sanctum *n.* 密室

redoubtable *a.*
可怕的；令人敬畏的

considerably *ad.*
相当地；非常地

mineralogy *n.*
矿物学

egotist *n.* 自大者

miser *n.* 守财奴；
吝啬鬼

utterance *n.* 表达；
说话

standstill *n.* 停顿；
停止

wilful *a.* 故意的；
任性的

子的主人穿过饭厅，立刻跑到他的工作室去了。

可是在他急促穿过饭厅的时候，他把他那根圆头手杖丢到房角，把他头上的大帽子丢到桌子上，又向他的侄子大声命令道：“阿克塞尔，跟我来！”

我还没来得及行动，教授又用急躁的声音向我喊道：“怎么？你还不来！”

我赶快飞奔到我这位厉害老师的书房去了。

奥托·黎登布洛克并不是一个坏人，这我也愿意承认，但是，除非世界上发生了什么奇迹，不然他这一辈子总是个怪僻的人。

他是约翰学院的教授，讲授矿石学；在讲课的时候，他总要发一两次脾气。他并不理会他的学生是否按时上课，是否用心听他讲授，学习上是否有成就；这些细节他全不关心。

用德国哲学家的话来说，他是凭“主观”讲课的，讲课只为自己，而不是为了别人。他是一个博学的自大者，一个科学的泉源，但是想从这个泉源里打水上来却是很费事的。一句话，他是个博学的吝啬鬼。

在德国，这样的教授可不少。

不幸的是，我的叔父在语言表达方面有些欠缺；在熟人中间闲谈还好，在公共场所就不行；作为一个讲演者，这是很可惜的缺点。所以在学院讲课时，教授常常为了同一个不易从嘴里说出来的特别刁难的字进行斗争而中止发言，那个字抗拒到底、越来越大，终于以不太科学的骂人粗话的形式

